

**AN ANALYSIS OF TECHNIQUES USED BY ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS IN
TRANSLATING FOOD TERMS FROM ENGLISH INTO INDONESIAN**

Thesis

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requipments to Obtain Strata One
(S1) Degree**



By :

RusmaYenny

86720/2007

Advisors :

Drs. Amri Isyam, M.Pd

Drs. Jufri, M.Pd

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS
STATE UNIVERSITY OF PADANG
2012**

HALAMAN PENGESAHAN

Dinyatakan lulus setelah dipertahankan didepan Tim Penguji Skripsi
Jurusan Bahasa Inggris Fakultas Bahasa dan Seni
Universitas Negeri Padang

AN ANALYSIS OF TECHNIQUES USED BY ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS IN TRANSLATING FOOD TERMS FROM ENGLISH INTO INDONESIAN

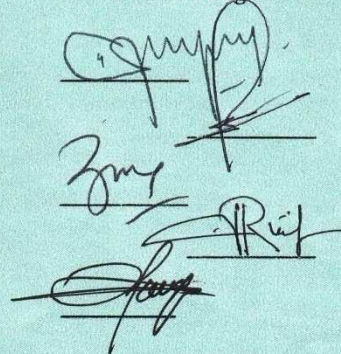
Nama : Rusma Yenny
BP/ Nim : 2007/86720
Program Studi : Pendidikan Bahasa dan Sastra Inggris
Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni

Padang, Juli 2012

Tim Penguji:

Nama	
1. Drs. Amri Isyam, M.Pd.	Ketua
2. Drs. Jufri, M.Pd.	Sekretaris
3. Prof. Dr. M. Zaim, M.Hum.	Anggota
4. Dr. Refnaldi, S.Pd., M.Litt	Anggota
5. Havid Ardi, S.Pd., M.Hum	Anggota

Tanda Tangan



ABSTRAK

Yenny, Rusma. 2012. “An Analysis of Techniques Used by English Department Students in Translating Food Terms from English into Indonesian”. *Skripsi*. Padang: Jurusan Bahasa Inggris Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Padang.

Penelitian ini bertujuan menganalisis teknik-teknik yang digunakan dalam menerjemahkan istilah makanan dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia. Jenis penelitian ini adalah penelitian deskriptif. Sumber data penelitian adalah 900 terjemahan istilah makanan oleh mahasiswa tingkat empat prodi kependidikan Bahasa Inggris Universitas Negeri Padang yang terdaftar pada tahun akademik 2008/2009. Analisanya mengenai teknik-teknik yang digunakan, teknik yang dominan digunakan, dan keakuratan penerjemahan mahasiswa dalam menerjemahkan istilah makanan. Dari hasil analisis produk terjemahan mahasiswa, ditemukan bahwa teknik yang digunakan dalam menerjemahkan istilah makanan adalah *borrowing* 21.4%, *description* 18.6%, *literal translation* 13.7%, *transposition* 11.4%, *generalization* 6.9%, *amplification* 6.9%, *established equivalent* 5.9%, *calque* 5.2%, *adaptation* 4.6%, *omission* 4.3% and *particularization* 1.1.%. Hasil penelitian menunjukkan bahwa teknik menggunakan kata pinjaman (*borrowing technique*) merupakan teknik yang paling dominan digunakan dalam menerjemahkan istilah makanan. Sebanyak 21.4% (193) produk terjemahan menggunakan teknik ini. Kemudian juga ditemukan tingkat keakuratan terjemahan mahasiswa yang dikategorikan dalam empat kelompok. Sebanyak 25% terjemahan siswa berada pada level sangat akurat, 33,8% terjemahan siswa berada pada level akurat, 24,2% terjemahan siswa berada pada level kurang akurat dan 17% terjemahan siswa berada pada level tidak akurat. Maka tingkat keakuratan terjemahan mahasiswa berada pada tingkat akurat dengan persentasi paling tinggi sebesar 33.8% (304) produk terjemahan.

ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillahirabbil'alamin, praise be upon to Allah SWT, The lord of the Universe, with his blessing, mercy and great guidance, I eventually have finished this thesis as one of the requirements of obtaining the Strata One (S1) degree at the English Department, The Faculty of Languages and Arts, State University of Padang. Shalawat is also sent to Prophet Muhammad SAW as the leader of Muslim people.

First, I would like to address my sincere gratitude to Drs. Amri Isyam, M.Pd. as my first advisor, who has given a great deal of time, valuable advice and continuance guidance during this thesis accomplishment. Second, I also express my best regard to Drs. Jufri, M.Pd. as my second advisor, who has given encouragement, valuable ideas and suggestions as well as support toward the finishing of this thesis. Furthermore, it is my pleasure to wholeheartedly dedicate my appreciation and faithful gratitude to Prof. Dr. M. Zaim, M.Hum., Dr. Refnaldi, S.Pd., M.Litt and Havid Ardi, S.Pd., M.Hum. as my thesis proposal reviewers, my instrument reviewers as well as my thesis examiners, who gave very beneficial contributions, ideas and suggestions for this thesis improvement.

Moreover, I also thank Dr. Kurnia Ningsih, M.A and Dra. An. Fauziah R. Syafei, M.A. as the chairperson and secretary of the English Department of State University of Padang. In addition, it is my pleasure to address my gratitude to Muhd. Al-Hafizh, SS., MA. as my academic advisor. I would like to express appreciation and faithful gratitude to my beloved mother and late father,

Bosniwati and Rusli Ilyas who sincerely raised me up with their cares, boundless love and countless support.

This thesis would never have been complicated without the cooperation of the students of The English Department of 2008 academic year as the respondents in this research and all of my friends who always inspire and motivate me during the accomplishment of this thesis. Finally, it is expected that the readers could contribute developing criticism and suggestions to improve this thesis.

Padang, Juli 2012

Rusma Yenny

TABLE OF CONTENTS

ABSTRAK	ii
ACKNOWLEDGEMENTS.....	iii
TABLE OF CONTENTS.....	v
LISTS OF TABLES	vii
LISTS OF FIGURES	viii

CHAPTER I: INTRODUCTION

A. Background of the Problem.....	1
B. Identification of the Problem.....	3
C. Limitation of the Problem	4
D. Formulation of the Problem	4
E. Research Questions	5
F. Purposes of the Study.....	5
G. Significance of the Study	5
H. Definitions of Key Terms.....	6

CHAPTER II: REVIEW OF RELATED LITERATURE

A. Translation.....	7
1. Definition of Translation	7
2. Translation Techniques.....	9
B. Translation Quality Assessment.....	19
C. Cultural Terms.....	20
1. Definitions of Cultural Terms.....	20
2. Cultural Terms Categories	21
D. Translating Cultural Terms: Food Terms	22
E. Previous Studies	23
F. Research Procedure	25

CHAPTER III: RESEARCH METHOD

A. Type of Research.....	26
B. Source of Data	26
C. Instrumentation	27
D. Technique of Data Collection	27
E. Technique of Data Analysis	28

CHAPTER IV: FINDINGS AND DISCUSSIONS

A. Data Description and Analysis.....	30
1. Translation Technique	30
2. Translation Accuracy.....	58

B. Findings	67
1. Technique Used in Translating Food Terms	68
2. The Dominant Techniques in Translating Food Terms	69
3. The Accuracy of Translation Food Terms	69
C. Discussions	70
 CHAPTER V: CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS	
A. Conclusions	74
B. Suggestions	74
 BIBLIOGRAPHY	75
APPENDICES	

LIST OF TABLES

Table 1	: The Conversion of Score into the Rating Quality	29
Table 2	: Translation Technique of Food Terms	30
Table 3	: List of Students' Translation Using Adaptation Technique	31
Table 4	: List of Students' Translation Using Amplification Technique	33
Table 5	: List of Students' Translation Using Borrowing Technique	35
Table 6	: List of Students' Translation Using Calque Technique	39
Table 7	: List of Students' Translation Using Description Technique	41
Table 8	: List of Students' Translation Using Established Equivalent Technique .	47
Table 9	: List of Students' Translation Using Generalization Technique	48
Table 10	: List of Students' Translation Using Literal Translation Technique	50
Table 11	: List of Students' Translation Using Particularization Technique.....	53
Table 12	: List of Students' Translation Using Omission Technique	54
Table 13	: List of Students' Translation Using Transposition Technique	56
Table 14	: Classification Table of the Accuracy of the Food Terms	58
Table 15	: The Percentage of Techniques Used in Translating Food Terms	68
Table 16	: Classification of Translation Food	69

LIST OF FIGURES

Figure 1: Research Procedure	25
------------------------------------	----

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Problem

Translation is no longer just a process of translating words, but it has evolved into the transformation of meaning and intentions. There are some points related to importance of translation, especially from English into Indonesian. First, translation is a cultural interchange. Translation of various arts forms like music, films and literature from a region is necessary for a global understanding of a region and its life. For example, Indonesian who are not majoring English do not understand literary books written in English without reading the product of translation in Indonesian.

Second, translation is important in transferring news. World events can only be transmitted accurately if the correct information is received by news agencies. This involves proper translation of the news from local bodies and regional centers. By translating news properly and accurately by News agencies, the people can get the correct information.

Finally, the importance of translation is for the realization of Global Village. Different people around the world use different languages and are most comfortable handling their online activities in their own regional languages. The people have to be able to translate what they say well in order to reply a message acceptably. For example, there is a process of translation in Indonesian mind before giving an appropriate response when communicate with foreigner. Therefore, they can communicate with friends around the world to share their ideas and thought without ambiguity.

Based on explanation above, it is known that translation is very important to connect people from different countries and with different languages to share their ideas, thoughts and feelings. When talking about languages, a translator cannot be separated with culture. Newmark (1988:95) states that language is not a component or feature of culture. If the language was so, translation would be impossible.

In translating text, people do not only transfer message but also culture from a source language into a target language. The problems occur when the culture of the source language is not the same culture in the target language. The translator has to find a way to transfer the culture, so that the readers of the target language can catch the cultural message.

Many texts containing cultural terms have been translated from one language into other languages, especially from English into Indonesian such as history, economic, and medical. Another term of translation which is developed is Food. Food terms are one of important expressions in national culture. As stated by Newmark (1988: 97) that the most sensitive and important expressions of national culture are food. Furthermore, the widest varieties of translation procedures are food terms (menus, cookbooks, food guides and brochures).

Food terms are one aspect of cultural terms in the category of material culture. Translating the food terms become challenge as the translator has to find the appropriate techniques to translate it. The challenge is even bigger since the food terms in one country are not the same in others. Nida in Khasanah (2009:2) states that “differences between cultures may cause more severe complications for the

translator than do differences in language structure”. The translator must be aware of cultural terms in the Food terms.

There is an example of food terms in Menu such as *Cheese Quesadilla*. This food is from Latin America. This kind of food is really famous and always available in menu as appetizer. This food is usually served with a bowl of sauce or mayonnaise. The food term above becomes problematic as it is not known by many people from other countries. In Indonesia, *cheese quesadilla* is translated into *Martabak Keju*. The product of translation shows the term of the food is different from one country to another. The translator uses description technique to translate the term to produce an acceptable meaning on the target language.

In translation, the translators should find appropriate techniques to translate Food terms. The choosing of techniques aims to produce an accurate translation. Because there are many techniques used in translation, it leads to be problems in choosing the appropriate technique. Therefore, a research related to see the techniques used by the translators is necessary to be conducted. This study is going to analyzed the techniques used by English Department Students in translating Food Terms from English into Indonesian.

B. Identification of the Problem

There are 18 techniques which are presented by Molina and Albir (2002) that can be used as problem solving in micro level, such as word. Food Terms consist of one word or more (micro level of language). To translate the terms, a translator should choose appropriate techniques to solve the problem that occur when translating the terms in producing an accurate translation.

The techniques are adaptation, amplification, borrowing, calque, compensation, description, discursive creation, established equivalent, generalization, linguistics amplification, linguistic compression, literal translation, modulation, particularization, reduction, substitution, transposition and variation. The techniques affect the product of translation by combining the source language with the target language.

Therefore, a research related to analyze techniques used in translating Food Terms is very beneficial to be conducted. This research focused on techniques used by the English Department students in translating Food Terms from English into Indonesian.

C. Limitation of the Problem

Based on the identification of the problem, this research was be limited to analyze the techniques used by the English Department students in translating Food Terms from English into Indonesian and to see the quality of students' translation of Food Terms.

D. Formulation of the Problem

The problem of this study is formulated as follow:

“What techniques were used by the English Department students in translating Food Terms from English into Indonesian and how was the quality of students' translation?”

E. Research Questions

Regarding to the formulation of the problem being informed, the specific research questions were stated as follows:

1. What techniques are used by the English Department students in translating Food Terms from English into Indonesian?
2. What techniques are mostly used in translating Food Terms from English into Indonesian?
3. How was the students' translation quality viewed from accuracy?

F. Purposes of the Study

Based on the research questions, the purposes of this research are:

1. To analyze the techniques used by English Department students in translating food terms from English into Indonesian.
2. To know the techniques mostly used by English Department students in translating food terms.
3. To know the accuracy of translation food terms?

G. Significance of the Study

This research hopefully can be essential for students and also lecturers. For the lecturers, it purposes to give information about the techniques which are used by English Department student in translating *Food Terms*. For the students, this research hopefully can be essential in increasing the knowledge of the students of English Department in translating *Food Terms*. Furthermore, it is

expected that the research findings can be used by the next expert to do further research about *Food Terms*.

H. Definitions of the Key Terms

1. Analysis : Studying an object in order to understand more about characteristic and identify the problem found.
2. Translation : The product of translating food terms from English into Indonesian.
3. The food terms : Name of products which are served in menu.
4. Translation techniques : The result of a choice made by a translator or manifestation of strategy in solving problem of micro-units of the text are translated.
5. Accuracy : The message of the product language is the same with the message of the source language (being receiving).
6. English students' translation : Translation product about Food Terms made by the English Department students who are in the eighth semester in State University of Padang